

Les traductions des romans de mœurs classiques chinois en français – Philippe Postel – Aix – Octobre 2009

Dates	Romans sentimentaux	Romans satiriques	Romans érotiques
<b>1. L'euphorie comparatiste</b>			
1766	<i>Haoqiu zhuan</i> 好逑傳 ( <i>Histoire chinoise</i> ) par Eidous (à partir de Percy, <i>The Pleasant History</i> )		
1822	<i>Huatuoyuan</i> 畫圖緣 ( <i>Le Livre mystérieux</i> ) par Fresnel (extraits)		
1826	<i>Yu Jiao Li</i> 玉嬌梨 ( <i>Les Deux Cousines</i> ) par Rémusat		
<b>2. Le sérieux sinologique</b>			
1842	<i>Haoqiu zhuan</i> ( <i>La Femme accomplie</i> ) par Guillard d'Arcy		
1848	<i>Ping Shan Leng Yan</i> 平山冷燕 ( <i>Les Deux Jeunes Filles lettrées</i> ) par Julien (réédité en 1860)		
1850	<i>Haoqiu zhuan</i> ( <i>L'Union bien assortie</i> ) par Bazin (quelques phrases dans le résumé) <i>Baigui zhi</i> ( <i>Histoire du Sceptre de jade</i> ) par Bazin (extrait du ch. 1)		<i>Jin Ping Mei</i> 金瓶梅 par Bazin (extrait du ch. 1)
1864	<i>Yu Jiao Li</i> ( <i>Les Deux Cousines</i> ) par Julien		
<b>3. Les compromissions exotiques</b>			
1912			<i>Jin Ping Mei</i> ( <i>Lotus d'or</i> ) par Soulié de Morant
1925	<i>Haoqiu zhuan</i> ( <i>La Brise au clair de lune</i> ) par Soulié de Morant		
1949			<i>Chipozi zhuan</i> 癡婆子傳 ( <i>La Folle d'amour</i> ) par Lucie Paul Margueritte (réédité en 2005)
			<i>Jin Ping Mei</i> ( <i>La merveilleuse histoire de Hsi Men avec ses six femmes</i> ) par Louis Porret (à partir de Kuhn)
1957	<i>Honglou meng</i> 紅樓夢 ( <i>Le Rêve dans le Pavillon rouge</i> ) par Guerne (à		

Les traductions des romans de mœurs classiques chinois en français – Philippe Postel – Aix – Octobre 2009

	partir de Kuhn, en 2 tome, 2e tome en 1964)		
1962			<i>Rou pu tuan</i> 肉蒲團 ( <i>La Chair comme tapis de prière</i> ) par Klossowski et « un jeune sinologue »
1962			<i>Xu Jin Ping Mei</i> 續金瓶梅 ( <i>Femmes derrière le voile</i> ), sans nom de traducteur, à partir de Kuhn
<b>4. Aujourd'hui, une sinologie renouvelée</b>			
1964		<i>Lao Can youji</i> 老殘遊記 ( <i>L'Odyssée de Lao Ts'an</i> ) par Cheng Tcheng	
1976		<i>Rulin Waishi</i> 儒林外史 ( <i>Chroniques indiscètes des mandarins</i> ) par Tchang Fou-jouei	
1981	<i>Honglou meng</i> ( <i>Le Rêve dans le Pavillon rouge</i> ) par Li Tche-houa et J. Alézaïs		
1985			<i>Jin Ping Mei cihua</i> 金瓶梅詞話 ( <i>Fleur en Fiole d'Or</i> ) par Lévy
1987			<i>Zhulin yeshi</i> 株林野史 ( <i>Belle de Candeur</i> ) par Ch. Kontler
1990			<i>Zhaoyang qushi</i> ( <i>Nuage et pluie au Palais des Han</i> ) par Ch. Kontler
1990			<i>Yu Gui Hong</i> 玉閨紅 ( <i>Du Rouge au gynécée</i> ) par Martin Maurey
1991			<i>Chipozi zhuan</i> ( <i>Vie d'une amoureuse</i> ) et <i>Ruyi qun zhuan</i> ( <i>Biographie du Prince Idoine</i> ) par Huang San et Lionel Epstein

**Les traductions des romans de mœurs classiques chinois en français – Philippe Postel – Aix – Octobre 2009**

1995			<i>Hailing yishi</i> 海陵佚史 ( <i>Les Ecartés du Prince Hailing</i> ) par Huang San et Oreste Rosenthal
1997			<i>Xiuta yeshi</i> 繡榻野史 ( <i>Histoire hétérodoxe d'un lit brodé</i> ) par Huang San et Lionel Epstein
1998			<i>Dengcao heshang zhuan</i> 燈草和尚傳 ( <i>Le Moine Mèche-de-lampe</i> ) par Aloïs Tatu
1998			<i>Rou pu tuan</i> ( <i>De la Chair à l'extase</i> ) par Ch. Corniot
1998			<i>Haishang hua liezhuan</i> 海上花列傳 ( <i>Fleurs de Shanghai</i> ) par Wang Jiann-yuh
2003			<i>Bi yu lou</i> 碧玉樓 ( <i>Le Pavillon de jade</i> ) par Aloïs Tatu
2005			<i>Yaohu yanshi</i> 妖狐艷史 ( <i>Galantes Chroniques de renardes enjôleuses</i> ) par Aloïs Tatu
2005			<i>Tao hua ying</i> 桃花影 ( <i>A l'Ombre des pêcheurs en fleurs</i> ) par Huang San et Boorish Awadew